

**ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА***Наврузова Елена Павловна**студентка 3 курса ДжГПИ**Узбекистан, Джизак*

**Аннотация.** Статья посвящена некоторым трудностям, с которыми могут сталкиваться профессиональные переводчики при работе с художественным текстом. Также приводятся мнения известных ученых-лингвистов по вопросу решения таких трудностей, возникающих в процессе перевода.

**Ключевые слова:** художественный перевод, средства выразительности, индивидуальный стиль автора, национальная специфика, хронологическая адаптация.

Мир художественной литературы может угодить даже самому искушенному читателю. В наше время на полках книжных магазинов, в библиотеке или в интернете каждый из нас может найти тот жанр, который придётся ему по вкусу. Благодаря кропотливой работе переводчиков читатели также могут выбирать произведения зарубежных писателей.

В данной статье мы бы хотели осветить некоторые особенности, которые встречаются в работе переводчика художественных текстов.

Как следует из названия, художественный перевод включает в себя перевод всех жанров художественной литературы (проза, поэзия, детская литература, фольклор, драматургия, и т. д.). По мнению многих переводоведов, художественный перевод считается наиболее сложным, т. к. автор использует всё богатство своего родного языка для передачи сообщения читателю.[1] Так и профессиональный переводчик должен задействовать соответствующие лексические единицы языка перевода для максимально полной передачи всех средств выразительности, использованных в тексте. К подобным лексическим единицам можно отнести такие тропы как метафоры, эпитеты, сравнения, синекдохи и т. д.

Также отдельные сложности представляют переводы лексических (фразеологизмы, диалектизмы, неологизмы и т. д.) и синтаксических средств выразительности (градация, параллелизм, инверсия и т. д.). В этом и заключается одна из особенностей художественного перевода – создать письменный художественный текст на языке перевода, сохранив при этом его художественно-эстетическую ценность.

Особую трудность для переводчиков представляют поэтические произведения. Помимо богатого разнообразия стилистических особенностей, переводчик должен постараться сохранить ритм и рифму. Некоторым переводчикам такая задача кажется невыполнимой, но профессиональные переводчики доказывают, что это возможно [2]. Отдельно стоит отметить, что переводчик не должен просто копировать каждую деталь, он адаптирует их под нормы языка перевода, в некоторых случаях использует другие стилистические средства для достижения нужного эффекта [3].

Следующая особенность заключается в передаче индивидуального стиля повествования автора оригинала. По мнению Л. С. Бархударова, переводчику «абсолютно необходимо знать переводимого автора, его мировоззрение, эстетические взгляды и вкусы, литературное течение, к которому принадлежит этот автор, его творческий метод, а также описываемую в данном художественном произведении эпоху, обстановку, условия жизни общества, его материальную и духовную культуру и многое другое». [4]

Каждый переводчик, будучи творческой личностью, чувствует себя автором. Некоторые пытаются добавить что-то от себя в текст перевода, игнорируя стиль автора. Но это считается недопустимым в профессиональной переводческой сфере, ведь переводчик – это посредник между автором и читателем, он не должен «улучшать» текст по своему собственному желанию путем изменения стиля автора. Очевидно, что полностью передать авторский стиль со всеми стилистическими приёмами достаточно сложно ввиду литературной традиции языка перевода. Иногда сложно найти эквивалентный перевод тем или иным средствам выразительности. Тогда переводчик использует свой талант, языковую догадку и средства родного языка, пытаясь как можно точно передать индивидуальный стиль автора, при этом не перенося свой собственный «переводческий» стиль.

По мнению В. В. Сдобникова, «чтобы читатель перевода увидел лицо автора, переводчик должен найти не формальные, а функциональные соответствия каждому авторскому приему, а это уже требует от него не самоустранения, а активной творческой позиции» [5].

Таким образом, процесс перевода можно назвать сотрудничеством автора, желающего донести определенный посыл до читателя, и переводчика, понимающего эстетику создателя оригинала и вживающегося в его мировосприятие и художественный стиль.

Зачастую произведения художественной литературы полны специфических реалий страны языка перевода. Если переводчик считает, что необходимо передать информацию так, чтобы читатель перевода не заметил инокультурной среды, то он сглаживает выступающие в тексте культурные реалии, делая их незаметными, такими же, как для читателя оригинала. Конечно, в таком переводе приходится жертвовать национальной спецификой. Таким методом обычно пользуются при написании адаптированного перевода или вольного пересказа, например, при переводе литературы для детей.

Следует отметить, что чаще всего такое решение проблемы не является верным, так как невозможно полностью подстроить всё произведение под культурные особенности и реалии языка перевода. В таком случае текст может потерять свою специфичность, а переводчик просто-напросто напишет новый текст, несколько похожий на оригинал.

Другой крайностью является полная передача национальных черт. Переводчик превращает текст в страноведческое пособие, где использует множество непонятных терминов, дословно переведенных пословиц или примет, характерных для той или иной культуры. В таком случае читатель не сможет правильно понять посыл автора, так как он не знаком с особенностями менталитета и культуры. Так нарушается художественно-эстетическая функция текста. Так как целью является достижение эквивалентности тексту оригинала, переводчику следует прибегнуть к компромиссу. «Читатель должен воспринимать его как «иной», т. е. понятный, но не ассоциирующийся со своей родной национально-культурной средой» [6].

В переводе всё так же должны присутствовать национальный колорит, менталитет, объясняющий поступки персонажей, но так, чтобы не сбить с толку читателя. Таким образом, в тексте перевода получается слияние двух культур.

Еще одной трудностью, часто встречающейся в практике переводчиков, считается хронологическая адаптация текста. Она встречается в практике в нескольких случаях: когда оригинал написан задолго до перевода и, когда в произведении речь идет о событиях прошлого.

Разбираясь с такой проблемой, переводчик может поступить тремя способами. Первый предполагает, что переводчик осовременивает стиль повествования, тем самым делая текст легким для восприятия читателем перевода. Конечно, как следствие, это приводит к противоречиям между

системой ценностей, поступками героев произведения о прошлом и настоящим сознанием читателей.

Считается, что «переводчик лишает произведение его социальной и психологической основы» [7]. Именно поэтому нельзя сказать, что этот вариант преодоления трудности передачи исторического контекста является верным.

Также переводчик может полностью погрузить читателя в атмосферу прошлого. Конечно, для этого придется использовать много архаизмов, историзмов, диалектизмов, и нет гарантии, что читатель сможет понять, что хотел сказать автор. Лингвисты подчеркивают тот факт, что у читателей может сложиться неверное представление об исторической эпохе, так как будут использоваться эквиваленты переводящего языка, что добавит в текст неправильной исторической окраски.

Наконец, третье решение традиционно считается правильным во многих источниках. Частичная архаизация позволяет найти баланс между прошлым и настоящим. Такой компромисс позволит читателю понять, что действие происходит в других хронологических реалиях, но не будет препятствовать его пониманию.

Такой способ «позволяет сохранить социально-историческую и психологическую мотивированность сюжета и в то же время сохранить характер общения автора с читателем как со своим современником» [8].

Итак, мы разобрали некоторые особенности, с которыми сталкиваются переводчики художественных текстов в своей практике.

Очевидно, что художественный перевод – многогранная работа, требующая особой подготовки, навыков и большой теоретической базы от переводчиков. Вопрос преодоления описанных в статье трудностей волнует многих специалистов и переводоведов.

#### Примечания

1. Алимova М. В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста // Русистика. 2012. № 2.
2. Огнева Е. А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода: Моногр. 2-е изд., доп. М.: Эдитус, 2012.
3. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе: (История и теория с древнейших времен до наших дней): Учеб. пособие. М.: Флинта; МПСИ, 2006.

4. Бархударов Л. С. Язык и перевод: (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Междунар. отношения, 1975. С. 35–36.
5. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода: Учеб. для студентов лингв. вузов и фак. ин. яз. М.: АСТ; Восток – Запад, 2007. С. 408.
6. Там же. С. 400.
7. Там же. С. 404.
8. Там же. С. 405.